

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera I Alemán (B2.2 – C1.1)
Código	E 000005328
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	10
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	Comunicación en lengua alemana; comunicación oral; comunicación escrita; nivel avanzado y operativo eficaz.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Johanna Vollmeyer
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sede Cantoblanco
e-mail	jvollmeyer@comillas.edu
Teléfono	
Horario de tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La presente asignatura está dirigida a estudiantes con un nivel B1+/B2 en alemán. Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita en lengua alemana se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, ampliación del léxico.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos de cierta complejidad.
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos de cierta complejidad.
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.
	RA3	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación

	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	<i>Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.</i>
	RA2	<i>Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.</i>
	RA3	<i>Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.</i>
	RA4	<i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).</i>
	RA5	<i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos</i>
	RA6	<i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.</i>

	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida.
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos de complejidad avanzada.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto a un avanzado.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto a un nivel avanzado.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto a un nivel avanzado.
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel avanzado.
	RA2	RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel avanzado.
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas a un nivel avanzado
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole a un nivel avanzado.
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas a un nivel avanzado.
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos avanzados sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos avanzados sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua alemana.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) a un nivel avanzado.
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio a un nivel avanzado.
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales a un nivel avanzado.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla alemana.

	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	<i>Tiene conocimientos avanzados sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua alemana</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos avanzados sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se habla la lengua alemana.</i>
	RA3	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla alemana.</i>
	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) a un nivel avanzado.</i>
	RA5	<i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla alemana.</i>
	RA6	<i>Tiene conocimientos avanzados sobre la estructura de la sociedad en los países de habla alemana.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque I: Primer cuatrimestre	
Tema 1: ¿Convencido? – lección 9 del libro Ziel (nivel B2.2)	
1.1 Competencias comunicativas - hablar sobre prejuicios - encontrar soluciones 1.2 Recursos de léxico - transporte público 1.3 Recursos de gramática - varias conjunciones en una frase - pronombres indefinidos "irgend-" - complementos modales - "haben...zu"	
Tema 2: Adaptado – lección 10 del libro Ziel (nivel B2.2)	
2.1 Competencias comunicativas - hablar sobre adaptaciones - ponerse de acuerdo 2.2 Recursos de léxico - colores y ropa - medio ambiente e industria 2.3 Recursos de gramática - negación - partículas modales - formación de palabras	
Tema 3: Perdido – lección 11 del libro Ziel (nivel B2.2)	
3.1 Competencias comunicativas - intercambiar información y opiniones - describir problemas y comentar posibilidades 3.2 Recursos de léxico	

- problemas
- contratos
- 3.3 Recursos de gramática**
- adjetivos con preposiciones
- formación de palabras
- Konjunktiv II en pasado de los verbos modales
- verbos modales como verbos plenos

Tema 4: Conseguido – lección 12 del libro Ziel (B2.2)

4.1 Competencias comunicativas

- expresar suposiciones
- hablar sobre la importancia de varios asuntos
- conseguir información y comprarla

4.2 Recursos de léxico

- diplomas y notas
- currículum vitae
- mundo laboral y profesiones

4.3 Recursos de gramática

- comparaciones con "je...desto/umso"
- verbos con preposiciones
- orden de las palabras dentro de la frase

Tema 5: Olvidado – lección 13 del libro Ziel (nivel B2.2)

5.1 Competencias comunicativas

- contar una historia divertida
- valorar un comportamiento
- hablar sobre recuerdos

5.2 Recursos de léxico

- objetos cotidianos
- descripción de personas

5.3 Recursos de gramática

- expresiones impersonales
- verbos modales

Tema 6: ¿Limitado? – lección 14 del libro Ziel (nivel B2.2)

6.1 Competencias comunicativas

- adivinar y suponer sobre la lengua materna
- argumentar y convencer

6.2 Recursos de léxico

- ciencias e investigación
- técnica
- aduana y fronteras

6.3 Recursos de gramática

- complementos modales
- el verbo "lassen"
- pasivo

Tema 7: Encontrado – lección 15 del libro Ziel (B2.2)

7.1 Competencias comunicativas

- hablar sobre preferencias y prejuicios
- hacer una pequeña exposición

7.2 Recursos de léxico

- paisajes
- lugares
- lenguaje de la publicidad

7.3 Recursos de gramática

- doble conectores - conjunciones - complementos locales - artículos
Tema 8: Relejado – lección 16 del libro Ziel (B2.2)
8.1. Competencias comunicativas - hablar sobre música - resumir contenidos - valorar algo 8.2. Recursos de léxico - temas y contenidos de textos - descripciones - opiniones 8.3. Recursos de gramática - repetición de temas concretos según las preguntas y necesidades del alumnado
Bloque II: Según cuatrimestre
Tema 1: El día día – lección 1 del libro Aspekte 3 (C1)
1.1 Competencias comunicativas - hablar del día día - caos en casa; resumir artículos 1.2 Recursos de léxico - vida cotidiana 1.3 Recursos de gramática - declinación de adjetivos - formación de sustantivos
Tema 2: trabajo – lección 2 del libro Aspekte 3 (C1)
2.1 Competencias comunicativas - debatir problemas del "multi-tasking" - debatir inconvenientes y ventajas de ciertas profesiones 2.2 Recursos de léxico - trabajo, currículum - carrera universitaria y profesional 2.3 Recursos de gramática - atributos - frases subordinadas
Tema 3: ¿Tienes palabras? Lección 3 del libro Aspekte 3 (C1)
3.1 Competencias comunicativas - debatir pros y contras de estar siempre disponible - saber contestar 3.2 Recursos de léxico - reconocer y expresar opiniones - respuestas y contestaciones 3.3 Recursos de gramática - Konjunktiv I - estilo verbal y nominal
Tema 4: cumbre económica – lección 4 del libro Aspekte 3 (C1)
4.1 Competencias comunicativas - hablar sobre el desarrollo y la historia de regiones - debatir el desarrollo de la globalización 4.2 Recursos de léxico

- presentaciones sobre el desarrollo económico
- argumentos sobre globalización

4.3 Recursos de gramática

- frases temporales
- frases modales y causales

Tema 5: objetivos – lección 5 del libro Aspekte 3 (C1)

5.1 Competencias comunicativas

- hablar de propuestas y propósitos
- debatir sobre redes sociales, científicas etc.

5.2 Recursos de léxico

- formular propósitos, objetivos
- trabajo voluntario, redes

5.3 Recursos de gramática

- frases causales, concesivas, finales y consecutivas
- complementos preposicionales

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, en los que se lleva a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual, así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en el Portal de Recursos. La clase se imparte en alemán y los alumnos deben expresarse en este idioma

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural	CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2) Ejercicios escritos y orales (gramática, adquisición del léxico, practicar y aplicar lo aprendido)	CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	35%

Trabajos individuales/grupales (AF3) Realización de ejercicios individuales y en grupo, tanto escritos como orales	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,	12%
Exposiciones individuales / grupales (AF4) Exposiciones grupales sobre el contenido impartido en clase	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto. <u>Pruebas escritas parciales</u> : 2 pruebas parciales en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión correspondientes a las lecciones impartidas <u>Prueba oral</u>	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	-Entrega puntual -Corrección gramatical -Calidad del contenido	20%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	-Participación y aportación de cada uno de los miembros -Calidad de presentación	15%

	-Estructura -Calidad del contenido -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva	
SE4 Monografías individuales /grupales	Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado	10%
SE5 Participación activa del alumno	-Participación activa y continua - Capacidad de interacción con el profesor y los compañeros en el momento oportuno y en el registro adecuado	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Ziel B2.2, Aspekte 3 (Kursbuch y Arbeitsbuch)
Otros materiales
http://www.hueber.de/shared/uebungen/ziel/ (ejercicios online) http://www.dw-world.de http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_b2/b2_erkund_uebungen_index.htm (ejercicios online) www.tagesschau.de (noticias) www.sz.de (periódico alemán) www.weltwoche.ch (revista suiza) http://www.punktmagazin.ch/ (revista suiza)
Bibliografía Complementaria
Monografías
Clamer, F. et al. (2006). <i>Übungsgrammatik für die Mittelstufe</i> . Meckenheim: Liebaug-Dartman. Dreyer, H. Schmitt, R. (2000). <i>Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik</i> . Ismaning: Hueber. Hering, A. et al (2002). <i>em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache</i> . Ismaning: Hueber.
Artículos de revistas
Otros materiales y recursos
http://www.pons.de/ http://dix.osola.com/ http://iate.europa.eu/ http://leo.org http://www.myjmk.com/